

J'❤️ le français

Feuille de route N° 34 / Décembre 2020 • www.defensedufrancais.ch

SOMMAIRE

Ensemble pour la défense du français

Notre dossier.

Pages 1 et 3

Édito

Page 2

Assemblée générale de l'association

Page 2



Le courrier des lecteurs

Pages 4-5



Au fil du temps

Page 5

Fleurs et orties

Page 6

A lire cet hiver

Page 7

DOSSIER

Solidarité pour la défense du français en Suisse

S'il est très important que notre bulletin aborde les activités de notre association liées à la défense de la langue française, il n'en demeure pas moins qu'il nous semble extrêmement intéressant de découvrir des associations ou initiatives poursuivant des buts proches des nôtres.

C'est la raison pour laquelle ce numéro vous présente deux associations sœurs ainsi que la Francophonie dans notre pays. Ce thème tombe à pic au moment où une étude de l'Université de Zurich constate que le français n'est pas équitablement représenté au sein de l'administration fédérale, notamment chez les hauts cadres de celle-ci. Excellente lecture.

Didier Berberat



ÉDITO



2020, une année en noir et blanc

L'année qui s'achève a été une année noire pour la santé publique, la vie sociale et l'économie de toute notre planète. Pour beaucoup d'associations, comme la nôtre, l'année 2020 a aussi été une année blanche dans la mesure où nous avons dû, à contrecœur, annuler une très grande partie de nos activités traditionnelles. Je pense en particulier aux Cafés francophones, à la sortie dans une ville de Suisse alémanique ou encore à la remise du Prix de photographie «Clic-Clac». Fort heureusement, notre comité a pu profiter d'une accalmie temporaire sur le front de la pandémie pour tenir notre assemblée générale le 26 septembre à Morges, moment heureux pour les membres présents, en respectant, à la lettre, les mesures sanitaires imposées par les circonstances.

Aux yeux du comité, les vidéoconférences ou la consultation de notre bulletin ou de notre site internet ne pourront jamais remplacer l'amitié et les riches échanges que nous avons lorsque nous pouvons nous rencontrer en chair et en os. Cependant, vous avez parfaitement compris qu'il est aussi du devoir de chaque association de tout mettre en œuvre pour protéger au maximum ses membres contre **la** Covid, mot féminin d'après l'Académie française, ou **le** coronavirus.

Toutefois, malgré la pandémie, votre comité continue à siéger à distance, grâce aux moyens électroniques, et prépare avec optimisme l'année 2021, qui devrait, nous l'espérons toutes et tous, marquer un début de retour à la vie «normale».

D'ici là, nous vous recommandons la plus grande prudence et vous présentons, ainsi qu'à vos proches, d'excellentes fêtes de fin d'année et tous nos vœux pour 2021!

Didier Berberat

Assemblée générale 2020

Samedi 26 septembre à Morges, notre association a tenu ses assises, malgré les effets collatéraux et en respectant les mesures liées à la pandémie de la Covid-19. Par le rapport du président, plus d'une trentaine de personnes ont pu ainsi découvrir ou se remémorer les activités de l'association d'avril 2019 à ce jour.

Toute la vie de l'association reste suspendue aux directives sanitaires, mais l'enthousiasme reste de mise. Ainsi, afin de promouvoir la défense du français, l'association met en vente des parapluies avec le logo Défense du français (pour se protéger des averses d'anglicismes?) et a fait imprimer des papillons de présentation de l'association à disposition des membres et de leur entourage.



Un exemplaire du papillon est joint à ce bulletin. Des exemplaires supplémentaires sont disponibles auprès de notre secrétariat.

Les comptes 2019 sont positifs, résultat meilleur que prévu, plusieurs manifestations ayant dû être annulées. Vu les dépenses engagées, le budget 2020 accuse un certain déficit, qui sera aisément épongé dans l'exercice suivant. Cela étant, la situation financière de l'association reste saine.

Un hommage a été rendu à François Berger et Jean-Marie Vodoz, décédés en 2019, et une minute de silence leur a été dédiée. Au comité, des remerciements spéciaux ont été adressés à Gisèle pour sa fidélité au poste de secrétaire et ses courriers pleins d'empathie adressés en retour aux envois de nos lecteurs et internautes.

Lectures et invités captivants

«Qui définit le sens des mots?» Pierre Santschi, membre de notre association, a présenté à l'assemblée son livre *Du Dénî béni au labo du Beau*, un pamphlet politico-social plein d'ironie et de poésie*.



Le professeur Grin, président de la Délégation à la langue française (DLF), a informé l'auditoire des actions mises en place par l'association OPALE pour la défense de la langue française et de la présence incontournable de l'anglais dans les universités. Il a présenté des publications intéressantes: *Inclure sans exclure* et *Les anglicismes: des emprunts à intérêt variable*.*

«La meilleure défense du français passe par le respect du plurilinguisme» (J.-F. de Pietro)

L'invité du comité, Jean-François de Pietro, linguiste, de l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDPA), en tant que membre du comité de rédaction de *Babylonia*, nous a parlé avec enthousiasme de sa revue, suisse (plurilingue), qui promeut une cohabitation active entre les régions linguistiques du pays. Véritable outil de travail pour les enseignants, elle est consacrée à l'apprentissage, l'enseignement et la didactique des langues. Elle aborde aussi des thèmes liés à la politique des langues de notre pays et, notamment, à la défense des langues nationales.



Étant donné les mesures sanitaires recommandées, l'assemblée s'est terminée sans le traditionnel repas en commun, cependant visiblement à la satisfaction des membres et des orateurs présents.

B. A.

* Les références des ouvrages cités se trouvent en page 7 de ce bulletin. Le procès-verbal de cette assemblée générale sera prochainement inséré sur notre site www.defensedufrancais.ch.

DOSSIER

Une solide représentation des langues nationales



Helvetia Latina (HL) est une association apolitique et

bénévole. Depuis sa création, en 1980, elle agit pour que l'administration fédérale garantisse, notamment au niveau des cadres, une représentation équitable des romanches, des italophones et des francophones ainsi que la place qui revient aux cultures et aux langues latines. L'association promeut en outre la compréhension et les relations entre les communautés linguistiques en Suisse.

Aujourd'hui, l'association poursuit ses objectifs en se référant à la loi fédérale sur les langues et à son ordonnance, qui contribuent à une pleine intégration des minorités latines au sein de l'administration fédérale. *Helvetia Latina* favorise également les contacts entre les collaborateurs latins de la Confédération et les parlementaires. Parmi ses quelque 350 membres, elle compte plusieurs conseillers fédéraux et de nombreux parlementaires fédéraux.

Journée du plurilinguisme sous la coupole

Le 26 septembre 2019, *Helvetia Latina* a organisé avec succès la première Journée du plurilinguisme au sein de l'administration fédérale et du Parlement fédéral. Pendant une journée, la hiérarchie des langues nationales avait ainsi été inversée. Cette manifestation s'est répétée avec succès cette année. En juin 2020, le Conseil fédéral a intégré la Journée dans les mesures de sa stratégie 2020-2023 pour la promotion du plurilinguisme au sein de l'administration fédérale.

Depuis 2019, *Helvetia Latina* est présidée par le conseiller national Laurent Wehrli (VD). Les vice-présidents sont la conseillère nationale Laurence Fehlmann Rielle (GE) et le conseiller aux États Marco Chiesa (TI).

Quiconque partage les objectifs d'*Helvetia Latina* peut en devenir membre.

Pour plus d'informations:

Ivo Giudicetti, secrétaire général, est sur www.helvetia-latina.ch

La Suisse et la Francophonie

L'idée de la Francophonie est issue de la défaite de la guerre de 1870. La France, pour redorer son blason et étendre son empire, va utiliser la langue française pour rayonner et faire valoir ses idées.

En Suisse, en 1895, on assiste à l'émergence d'une littérature romande autonome, qui s'appuie sur des valeurs nationales, patriotiques plutôt que sur la langue en tant que telle. Entre les deux guerres, dans la mouvance ethno-centrée européenne, la Suisse romande, en réaction à la culture suisse officielle, à dominante alémanique, se perçoit comme menacée par cette «tyrannie de la majorité démocratique». On commence alors à envisager le bilinguisme comme défi culturel. L'affaire Moeckli, en 1947 (NDLR: refus du Grand Conseil bernois de confier la Direction des travaux publics et des chemins de fer au conseiller d'État jurassien Georges Moeckli), va cristalliser l'idée de différence culturelle basée sur la langue.

La Francophonie poursuit son chemin et connaît des épisodes marquants tels que le «Vive le Québec libre!» du général de Gaulle en 1967. En 1969, la Suisse ne participe pas à la première conférence des États francophones. En 1970, elle prend un poste d'observateur auprès de l'Agence de coopération culturelle et technique. En 1984, elle participe à la création de la chaîne francophone TV5. En 1989, elle participe au troisième sommet de la Francophonie à Dakar. Enfin, en 1996, la Suisse adhère à l'ACCT (NDLR: Agence de coopération culturelle et technique), qui deviendra l'OIF en 2005 (Organisation internationale de la Francophonie). Montreux accueillera le 13^e sommet de l'OIF en 2010. Clin d'œil: Auguste Viatte, homme de lettres canadien, français et suisse, né à Porrentruy en 1901, écrit en 1971 à Georges Pompidou, alors président, pour exprimer ses craintes face à l'entrée de la Grande-Bretagne dans le Marché commun, y voyant un danger pour la langue française.

Catherine Rebord



Fichier français de Berne - «Sous la loupe»



C'est le besoin de «lutter contre les altérations de la langue et de faire front aux traductions hasardeuses» qui a incité des traducteurs chevronnés à créer, en 1959, le *Fichier français de Berne*, devenu entre-temps *Sous la loupe* (SLL).

La production de fiches dans un contexte proposant la traduction de termes d'allemand en français est son ADN.

Caractéristique principale: **le français face à l'allemand**. Dans un contexte de prolifération de sites consistant souvent en une compilation de listes par robot interposé, SLL maintient sa politique rigoureuse et professionnelle de recherche de définitions pertinentes, de contextes, de concurrences et de synonymes. Citons *Auftritt*, *Bagatelle*, *pendent*, *Trittbrettfahrer*, *Quereinsteiger*... Les quelque 2000 fiches peuvent être consultées gratuitement (un mois) sous www.souslaloupe.ch.

Parallèlement, SLL se consacre aussi :

- à la chasse aux germanismes, p. ex. *Konzept*, *materiell*, *alternativ*;
- au repérage d'anglicismes via l'allemand: *acceptance* (un calque d'*Akzeptanz*) ou *efficiency* découlant d'*Effizienz* et directement d'*efficiency*!;
- aux règles de correspondance en Suisse: disponible en ligne, *Correspondre aujourd'hui* traite notamment de la nétiquette et de l'emploi des majuscules (accès réservé aux membres).

D. B.

LE COURRIER DES LECTEURS

Vacances de rêve en Valais

Déçu par la communication de Swisspeak Resort publiée dans le *Quotidien jurassien*, un lecteur a adressé un courriel à l'entreprise concernée. Extrait : «... Nous sommes de langue et de culture françaises, tout comme vous à Verkorin, j'imagine... nous aimerions donc que vous vous adressiez à nous dans notre langue ! Assaillis que nous sommes par les anglicismes, nous ne supportons plus du tout ce manque de respect pour le français ! De plus, cela nuit à vos objectifs, car votre région, par ailleurs très sympathique, mérite de donner une autre image. Ce qui est typique du Valais, c'est ce que les générations précédentes en ont fait, surtout les personnes « du terroir », qui étaient fières de leur identité... et très certainement de leur langue.

Bien sûr, vous allez nous répondre que vous simplifiez ainsi la communication avec une seule langue pour tous vos publics cibles ; eh bien, non ! Nous, Jurassiens (et nous ne sommes sans doute pas les seuls...), ne pouvons accepter ce mode de communication ! Nous vous demandons donc de signaler aux responsables de cette campagne « à l'américaine » qu'elle nous déplaît fortement.

Pascal Miserez



Réponse de Swisspeak Resorts

Extraits : «... Nous tenons tout d'abord à contextualiser cette campagne. «*Book now, enjoy later*» est la campagne de Swisspeak Resorts. Celle-ci s'applique donc à chacune des destinations que nous proposons...

En tant qu'entreprise valaisanne, nous ne pouvons ignorer le caractère multilingue de notre pays ainsi que de notre canton. Comme toute marque nationale, nous sommes quotidiennement confrontés au choix de communiquer dans les trois langues nationales, en traduisant les campagnes, ou d'opter pour la neutralité de l'anglais.

Cela n'a pas été le cas cette fois-ci puisque, pour ces circonstances particulières dues au Covid-19, nous avons souhaité faire écho aux communications internationales de Suisse Tourisme, «*Dream now, travel later*».

Ce petit clin d'œil n'a pas pour vocation de toucher une cible internationale, comme vous semblez le supposer, bien au contraire... Ce message avait pour intention de vous faire sourire et nous sommes désolés qu'il ait eu l'effet contraire... »

Audrey Boissonnas

A propos d'anglicismes malvenus

Dans un terreau d'autorité communale bien vaudoise, les sujets sont traités par voie de préavis. Et, dans ce cocon politique, je m'interroge toujours sur la folle manie de vouloir angliciser des termes dont on se passerait certainement. J'ai pu ainsi lire et entendre la formulation *brainstorming*, qui peut se traduire par remue-méninges ou, pire encore, faire de l'orage dans le cerveau. Il était néanmoins facile de la concilier avec une réunion de travail d'idées.

Dans une autre situation, on nous a inondés d'*OPA Games*, d'association *Nordic Events* et bise, ai-je envie d'ajouter. Où est la langue française ? À propos du mot événement, nom masculin, les définitions sont surprenantes, étonnantes. Un événement est un trou de dégazage, un trou de moule, un canal d'aération, un orifice, un conduit pour l'altération due à l'oxydation. *L'Homo sapiens* peut avoir la tête à l'événement, ce qui signifie être très étourdi. Du lard sent l'événement, du vin a de l'événement. Ce mot désigne également les narines des cétacés qui rejettent de l'eau. Et, trouvaille dans le dictionnaire portatif piémontais-français, donner l'événement aux peaux, c'est les étendre sur un pré. Et aujourd'hui, avec la « coronactualité », le confinement prend la forme de *lockdown*, faire de l'exercice physique *to workout*, mise en quarantaine, école à la maison *homeschooling* ou *to clean* pour nettoyer.

En conclusion, on n'est pas sortis de l'auberge avec ces termes barbares qui ne finiront pas sur la table de la commission d'enrichissement de la langue française.

Olivier Lugrin

En voiture, Simone !

«... Passant chaque jour devant votre magasin à Plainpalais, je m'étonne et m'indigne de constater que vos affiches sont écrites en anglais : *Just for you, crazy price!*

Vous êtes une entreprise française, dans laquelle l'État français a des intérêts. Votre publicité, *Embracing your mobility, Passion for life*, est en anglais.

Nous sommes dans un pays, la Suisse, où le français est l'une des langues nationales. Vous devriez vous y conformer. »

Anne Cendre

Un outil indispensable dans votre quotidien :

**Le lexique
franglais-français**

www.defensedufrancais.ch,
rubrique «Anglicismes»



LE COURRIER DES LECTEURS

Nouveau logo du Musée d'art et d'histoire de Genève : une honte !

Le Musée d'art et d'histoire de Genève dispose désormais d'un nouveau logo dessiné par un studio graphique zurichois. Il est composé d'une figure géométrique quelconque, sans valeur culturelle, avec pour intitulé: «Come to MAHMAH». Si cette interpellation convient bien pour un bar, ce n'est pas le cas pour une institution vénérable qui mérite mieux, et cela exprimé en français ! D'ailleurs, la Constitution genevoise, dans son art. 5 du 31.5.2012, spécifie: «À Genève, la langue officielle est le français. L'État promeut l'usage de la langue française et assure sa défense.»

Donc avis aux autorités politiques. Ce n'est pas à M. Marc-Olivier Wahler, directeur du musée, de nous imposer cet insigne dont il a justifié la signification dans la *Tribune de Genève* du 5.11.2020 par l'affirmation: «MAHMAH sonne comme un retour aux sources», affirmation psychanalytique que l'on ne partage pas forcément ! Et pour l'utilisation de l'anglais: «On entend si peu le français dans le tram. » Le prend-il ? Je ne le pense pas, car cela est faux. À bon entendre.

Michel Brun



Concours Clic-Clac 2019

Pour cause de pandémie, nous n'avons pas pu organiser la remise des prix aux lauréats de l'édition Clic-Clac 2019 en «présentiel». Les prix leur ont été adressés par courrier postal. Encore toutes nos félicitations aux gagnants !

Une 3^e édition en 2021

Dès le mois de juin 2021, vous aurez tout l'été et l'automne pour débusquer les anglicismes avec votre appareil photo ou votre téléphone portable. Les conditions de participation et règlement suivront dans notre prochain bulletin.

Béatrice Claret

Ci-dessous, les clichés gagnants, du 1^{er} au 3^e prix, de gauche à droite.



Forfait Verbier

Mon épouse et moi sommes allés quelques jours à Verbier en septembre, et vous trouverez ci-dessus le «VIP Pass» que nous avons reçu pour la station.

J'ai passé pour un homme de Néandertal lorsque j'ai fait remarquer à la collaboratrice de l'office du tourisme (en valaisan: *Tourist office*) qu'en Suisse romande, nous parlions aussi français...

J.-P. Ravay



AU FIL DU TEMPS



Décès d'Alain Rey. Une grande perte pour notre langue

Cofondateur du *Petit Robert*, il disséquait chaque mot avec compétence et humour. Même les jeunes se pressaient à ses conférences et émissions de radio et de télévision. Il laisse notamment un fabuleux dictionnaire historique, dix siècles de voyage dans les richesses et les mystères de notre langue.

Avec les années, malgré son caractère souvent volcanique, il se montrait de moins en moins réfractaire à l'introduction de mots étrangers, dont les anglicismes. Dernier en date: *coworking*. Lors d'un de ses passages en Suisse, je lui en avais fait le reproche. Il m'avait répondu que les choix étaient guidés par l'intégration de ces mots dans notre vocabulaire et l'utilisation qui en est faite. Il lui arrivait même, à plus de 90 ans, d'en parler avec des rappeurs.

Avec le décès d'Alain Rey, nous perdons certes le ou l'un de ces derniers grands linguistes qui suivent l'évolution du français. Si les dictionnaires n'ont plus aujourd'hui leur rôle d'antan, ils doivent et devraient continuer de servir de barrière aux mots étrangers inutiles.

D. F.



FLEURS ET ORTIES



... à Coop!
Est-ce que Nevi le yéti ne s'exprime t'il qu'en anglais?



... à Swisscom
qui démarche les plus jeunes avec son abonnement «Swisscom inOne Mobile Prepaid Kids»



... à Sunstore
Jours noirs en pharmacie, sortez masqués!

Black Friday
27.11.2020

40%
de rabais sur une sélection de marques

Votre SUNCARD arrive bientôt à échéance? Renouvelez-la et profitez de la remise Black Friday de 40%* qui, cumulée au rabais SUNCARD**, vous assurera des prix exceptionnels.

*Offre valable dans votre pharmacie ainsi que dans la boutique en ligne.
**Offre cumulable avec la SUNCARD, uniquement valable sur sunstore.ch/black-friday

PHARMACIE
SUN STORE



... à ce marchand de café veveysan
Soutenir le commerce local oui, mais à petites doses!



... à Dosenbach, MediaMarkt, etc.

Célibataires, malins, par ici les bonnes affaires si vous maîtrisez l'anglais!



... à Tally Well
Rendez-vous à l'étage pour les essais de pantalon!



... à MediaMarkt
Après les vendredis noirs, voici les jours rouges. En couleur, oui, mais pas en anglais, s'il vous plaît!



... à l'Office fédéral des routes
Une bise et ça repart. On aurait aussi compris le message en français!



... à Ricardo
Belle initiative, dommage qu'elle se prénomme en anglais.



UN PEU D'HUMOUR...

Les mots que l'on ne s'attend pas à trouver là

Il y a des cocasseries qui me titillent parce qu'elles compliquent l'usage de la langue, mais il y en d'autres qui m'enchantent, surtout celles où l'on trouve associés des mots qui n'ont rien en commun.

Que font le *vélo* dans la *tête*, l'*estomac* dans les *talons*, le *poil* dans la *main*, les *pieds* dans le *plat*, les *fourmis* dans les *jambes*, le *souçon* dans le *lait*? Et la *vessie* dans la *lanterne*, le *fusil* avec le *chien*, le *bois* avec le *chèque*, la *grimace* dans la *soupe*, le *chat* dans la *gorge*, la *confiture* chez les *cochons* et le *rubis* sur l'*ongle*?

Vous ai-je mis la *puce* à l'*oreille*?



Les mots qui ne se prononcent pas comme ils s'écrivent

Certaines lettres doivent avoir l'impression de ne servir à rien : prenez le **P**, il doit se demander ce qu'il fait dans baptême, dans drap ; le **G** au milieu d'amygdale et de sangsue, le **D** à la fin de bond, de nid et nœud, le **C** d'escroc, de blanc ou de tabac ; des mal-lotis.

Le **Z** est particulièrement découragé : « Que me diriez-vous si comme moi vous étiez ignoré dans les conjugaisons ? Vous ronchonneriez, vous protesteriez même ! »

Réponse du **X** : « C'est bien fait, il n'avait qu'à pas prendre ma place dans deuxième ! »



Jeux de mots

L'anagramme de « chien » fait « niche », celui de « guérison » est « soigneur » et celui d'« endolori » est « indolore ».

« Oiseau » est avec ses 7 lettres, le plus long mot dont on ne prononce aucune des lettres : o, i, s, e, a, u. Il est aussi le plus petit mot de langue française contenant toutes les voyelles.

À LIRE CET HIVER

Pierre Santschi présente son petit recueil *Du Dêni bënë au labo du Beau*, choix de pensées philosophiques et politiques en stances classiques.

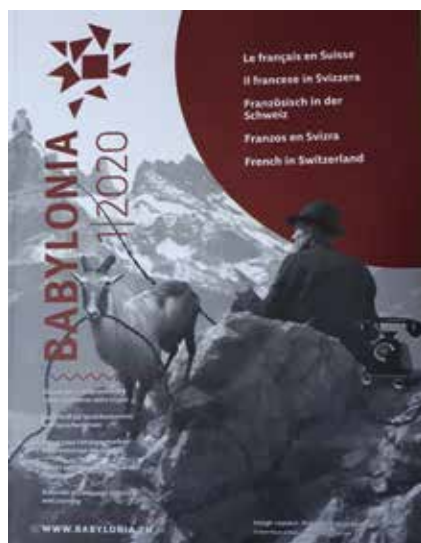
Éditions Eeclctica, Genève, 2020
Disponible chez Payot



Les anglicismes : des emprunts à intérêt variable ?

- Actes du colloque de 2016 à Québec sur les anglicismes.

Références : ISBN 978-2-550-7883-1 en version imprimée, et 978-2-550-78834-8 pour la version électronique, ou sur le site www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx.



Babylonia,

revue trimestrielle plurilingue.

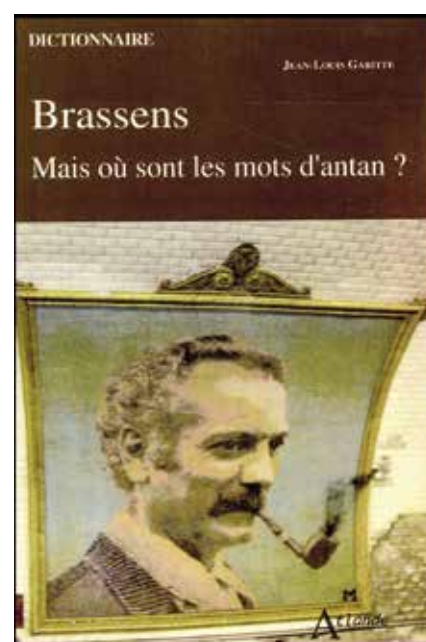
Dans l'édition 1/2020, la revue suisse consacre la plus grande partie de son magazine au français en Suisse.

Informations et abonnement en ligne sur www.babylonia.ch.

Brassens,
Mais où sont les mots d'antan ?

Expressions et vocabulaire d'antan, références historiques, jurons piquants, allusions littéraires, voici ce que ce dictionnaire propose de dévoiler au lecteur. Fruit d'un immense travail de recherche, cet ouvrage invite à porter un regard amusé, admiratif, et parfois nostalgique sur le génie poétique des chansons de Brassens.

Jean-Louis Garitte - Éditions Atlande



« Inclure sans exclure », d'Anne Dister et Marie-Louise Moreau. À consulter et télécharger sur www.languefrancaise.cfwb.be

« Rédacteurs-trices » ? « Rédacteurs et rédactrices » ? « Personnel de rédaction » ? Comment rédiger pour tout le monde facilement ? Le nouveau guide publié par la Direction de la langue française de la Fédération Wallonie-Bruxelles répond à ces questions et vous accompagne dans la rédaction de vos textes.



LA BONNE IDEE DE CADEAU DE NOËL



**Le français,
du soleil dans les mots !**

www.defensedufrancais.ch

Parapluie pliable
à ouverture automatique

Slogan imprimé sur 2 pans

Se ferme à l'envers pour garder
le côté mouillé à l'intérieur

Avec pochette de rangement en polyester
Une seule couleur: bleu royal
Diamètre: 115 cm. Longueur pliée: 28 cm

**Offrez et offrez-vous
ce parapluie promotionnel
pour affirmer votre amour du français
et ensoleiller les jours de pluie !**

CHF 40.-
port et emballage compris

Commandes: info@defensedufrancais.ch
ou:
Association Défense du français, 1000 Lausanne

JOYEUSES FÊTES

Le comité de l'association Défense du français vous remercie pour votre soutien et votre précieuse collaboration au travers de vos courriers de lecteurs, coups de gueule et de plume, tout au long de cette année 2020 troublée.

Nous souhaitons que la nouvelle année vous garde en santé, prêts et prêtes à continuer de vous engager dans notre objectif : défendre le français !

Passez de très douces fêtes de fin d'année et prenez soin de vous et de vos proches !



IMPRESSUM

J'aime le français est le bulletin d'information aux membres de l'association Défense du français. Il paraît deux fois par an.

Le comité :

Didier Berberat, président
Daniel Favre, vice-président
Michel Dysli, trésorier
Béatrice Claret,
responsable du bulletin et du site
Gisèle Bottarelli, secrétaire
Jean-Pierre Villard, lexique franglais-français
Élisabeth Renaud

Il travaille en étroite
collaboration avec :
Olivier Bloesch, correcteur

Cotisation annuelle : Fr. 40.-
Association, société,
groupe : Fr. 100.-

Association
Défense du français
1000 Lausanne
www.defensedufrancais.ch
info@defensedufrancais.ch

Impression :
ICM Imprimerie Carrara S. à r. l.
Rue de l'Avenir 6, 1110 Morges

Tirage : 1200 exemplaires